

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus do tych którzy przybyli do Niego arcykapłanów i dowódców straży świątyni i starszych jak na bandytę wychodziecie z mieczami i kijami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do obecnych zaś przy Nim arcykapłanów, dowódców świątynnych* i starszych Jezus powiedział: Wyszliście z mieczami i kijami jak na zbójcę?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Jezus do przybyłych do niego arcykapłanów i komendantów świątyni i starszych: Jak na rozbójnika wyszliście z mieczami i kijami?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus do (tych) którzy przybyli do Niego arcykapłanów i dowódców straży świątyni i starszych jak na bandytę wychodziecie z mieczami i kijami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast do przybyłych arcykapłanów, dowódców świątynnych oraz starszych Jezus powiedział: Wyszliście z mieczami i kijami jak po zbójcę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do naczelných kapłanów, przełożonych świątyni i starszych, którzy przyszli do niego: Jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus do onych, którzy byli przyszli przeciwko niemu, do przedniejszych kapłanów i przełożonych świątyni, i do starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jezus do onych, którzy byli przeciw niemu przyszli, przedniejszych kapłanów i kościelnych urzędników, i starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczmi i z kijmi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do arcykapłanów zaś, dowódcy straży świątynnej i starszych, którzy wyszli przeciw Niemu, Jezus rzekł: Wyszliście z mieczami i kijami jak na zbójcę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Jezus do arcykapłanów i dowódców straży świątynnej, i starszych, którzy podeszli do niego: Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Jezus oświadczył przybyłym arcykapłanom, dowódcom straży świątynnej i przełożonym: Jak po przestępcę przyszliscie z mieczami i kijami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A do przybyłych do Niego wyższych kapłanów, dowódców straży i starszych Jezus powiedział: „Wyszliście z mieczami i kijami jak po bandytę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A do przybyłych po Niego arcykapłanów, dowódców straży świątynnej i do starszych Jezus powiedział: „ To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I rzekł Jezus do onych, którzy przyszli przeciwko niemu, przedniejszych Ofiarowników i Kościelnych Rotmistrzów,

1) <x>490 22:4</x>

2) <x>490 22:37</x>

		Przekład	i starszych: Jako przeciwko zbójcy wyszliście z mieczmi i z kijmi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do arcykapłanów i dowódców straży świątynnej, i starszych rzekł. - Wyszliście z mieczami i z kijami jak na zabójcę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав Ісус до тих, що прийшли по нього, - до архиєреїв, воєвод храму та старійшин: Наче проти розбійника вийшли ви з мечами й киями?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Iesus istotnie do tych stawszyc się obok-przeciw wrogo na niego prapoczątkowych kapłanów i żołnierskich wodzów świątyni i starszych: Tak jak wrogo na jakiegoś zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do przybyłych przeciw niemu przedniejszych kapłanów, dowódców Świątyni oraz starszych, Jezus powiedział: Wyszliście jak na zbójcę ze sztyletami i kijami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua zwrócił się do głównych kohanim, dowódców straży świątynnej i starszych, którzy przyszli, żeby Go pojmać: "Więc wyszliście tak, jak się wychodzi na przywódcę buntu, z mieczami i kijami?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po czym Jezus rzekł do naczelnyc kapłanów i przełożonych świątyni oraz do starszych, którzy tam po niego przyszli: "Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zbójcę?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie zwrócił się do najwyższych kapłanów, dowódców straży świątynnej oraz starszych, którzy przyszli na to miejsce: —Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni?